

**РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.246(66)
Принята 4 апреля 2014 года**

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

**(Поправки к приложениям I, II, III, IV и V к Конвенции МАРПОЛ для придания
Кодексу ОДИ обязательной силы)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года») и статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (Конвенция МАРПОЛ),

ССЫЛАЯСЬ на то, что Ассамблея на своей двадцатой, восьмой очередной сессии приняла резолюцией А.1070(28) *Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ)*,

РАССМОТРЕВ предлагаемые поправки к приложениям I, II, III, IV и V к Конвенции МАРПОЛ для придания Кодексу ОДИ обязательной силы,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к приложениям I, II, III, IV и V к Конвенции МАРПОЛ, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ, что согласно правилу 44 Приложения I, правилу 19 Приложения II, правилу 10 Приложения III, правилу 15 Приложения IV и правилу 11 Приложения V во всех случаях, когда в английском тексте Кодекса ОДИ используется слово «should» (приложение к резолюции А.1070(28)), его следует читать как «shall», за исключением пунктов 29, 30, 31 и 32;

3 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 июля 2015 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50% валовой вместимости судов мирового торгового флота;

4 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 января 2016 года после их принятия в соответствии с пунктом 3 выше;

5 ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей 16 2) е) Конвенции 1973 года направить всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

6 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ I, II, III, IV И V К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

Поправки к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ

- 1 В конце правила 1 добавляются следующие пункты 35-38:

«35 *Проверка* означает систематический, независимый и документально оформленный процесс получения подтверждающих данных и их объективной оценки с целью определения того, в какой степени выполнены критерии проверки.

36 *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией с учетом руководства, разработанного Организацией.

37 *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией А.1070(28).

38 *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению.

- 2 Добавляется новая глава 10 следующего содержания:

«Глава 10 – Проверка соблюдения положений настоящей Конвенции

Правило 44
Применение

Стороны применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящем Приложении.

Правило 45
Проверка соблюдения положений

1 Каждая Сторона подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки с целью подтверждения соблюдения и осуществления положений настоящего Приложения.

2 Генеральный секретарь Организации несет ответственность за обеспечение реализации Системы проверки на основе руководства, разработанного Организацией.

3 Каждая Сторона несет ответственность за содействие проведению проверки и осуществление программы мер, принятой по ее результатам, на основе руководства, разработанного Организацией.

4 Проверка всех Сторон:

- .1 основывается на общем графике, подготовленном Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией; и

- .2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией.

Поправки к Приложению II к Конвенции МАРПОЛ

- 3 В конце правила 1 добавляется следующий текст:

«18 *Проверка* означает систематический, независимый и документально оформленный процесс получения подтверждающих данных и их объективной оценки с целью определения того, в какой степени выполнены критерии проверки.

19 *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией с учетом руководства, разработанного Организацией.

20 *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией А.1070(28).

21 *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению.

- 4 Добавляется новая глава 9 следующего содержания:

«Глава 9 – Проверка соблюдения положений настоящей Конвенции

Правило 19 Применение

Стороны применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящем Приложении.

Правило 20 Проверка соблюдения положений

1 Каждая Сторона подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки с целью подтверждения соблюдения и осуществления положений настоящего Приложения.

2 Генеральный секретарь Организации несет ответственность за обеспечение реализации Системы проверки на основе руководства, разработанного Организацией.

3 Каждая Сторона несет ответственность за содействие проведению проверки и осуществление программы мер, принятой по ее результатам, на основе руководства, разработанного Организацией.

4 Проверка всех Сторон:

.1 основывается на общем графике, подготовленном Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией; и

.2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией.

Поправки к Приложению III к Конвенции МАРПОЛ

5 Перед правилом 1 добавляется следующий новый заголовок:

«Глава 1 – Общие положения»

6 Добавляется новое правило 1 следующего содержания:

«Правило 1 Определения

Для целей настоящего Приложения:

1 *Вредные вещества* – это вещества, определенные в качестве загрязнителей моря в Международном кодексе морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ) или отвечающие критериям, указанным в дополнении к настоящему Приложению.

2 *Упаковка* означает защитную оболочку, предусмотренную МКМПОГ для вредных веществ.

3 *Проверка* означает систематический, независимый и документально оформленный процесс получения подтверждающих данных и их объективной оценки с целью определения того, в какой степени выполнены критерии проверки.

4 *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией с учетом руководства, разработанного Организацией.

5 *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией А.1070(28).

6 *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению.

7 Последующие правила перенумеровываются соответствующим образом.

8 В правиле 2 (Применение) подпункты 1.1 и 1.2 удаляются.

9 Добавляется новая глава 2 следующего содержания:

«Глава 2 – Проверка соблюдения положений настоящей Конвенции

Правило 10 Применение

Стороны применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящем Приложении.

Правило 11 Проверка соблюдения положений

1 Каждая Сторона подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки с целью подтверждения соблюдения и осуществления положений настоящего Приложения.

2 Генеральный секретарь Организации несет ответственность за управление Системой проверки на основе руководства, разработанного Организацией.

3 Каждая Сторона несет ответственность за содействие проведению проверки и осуществление программы мер, принятой по ее результатам, на основе руководства, разработанного Организацией.

4 Проверка всех Сторон:

.1 основывается на общем графике, подготовленном Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией; и

.2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией.

Поправки к Приложению IV к Конвенции МАРПОЛ

10 В конце правила 1 добавляется следующий текст:

«12 *Проверка* означает систематический, независимый и документально оформленный процесс получения подтверждающих данных и их объективной оценки с целью определения того, в какой степени выполнены критерии проверки.

13 *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией с учетом руководства, разработанного Организацией.

14 *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией А.1070(28).

15 *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению.

11 Добавляется новая глава 6 следующего содержания:

«Глава 6 – Проверка соблюдения положений настоящего Приложения

Правило 15 Применение

Стороны применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящем Приложении.

Правило 16 Проверка соблюдения положений

1 Каждая Сторона подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки с целью подтверждения соблюдения и осуществления положений настоящего Приложения.

2 Генеральный секретарь Организации несет ответственность за обеспечение реализации Системы проверки на основе руководства, разработанного Организацией.

3 Каждая Сторона несет ответственность за содействие проведению проверки и осуществление программы мер, принятой по ее результатам, на основе руководства, разработанного Организацией.

4 Проверка всех Сторон:

- .1 основывается на общем графике, подготовленном Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией; и
- .2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией.

Поправки к Приложению V к Конвенции МАРПОЛ

12 Перед правилом 1 добавляется следующий новый заголовок:

«Глава 1 – Общие положения»

13 В конце правила 1 добавляется следующий текст:

«15 *Проверка* означает систематический, независимый и документально оформленный процесс получения подтверждающих данных и их объективной оценки с целью определения того, в какой степени выполнены критерии проверки.

16 *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией с учетом руководства, разработанного Организацией.

17 *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией А.1070(28).

18 *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению.

14 Добавляется новая глава 2 следующего содержания:

«Глава 2 – Проверка соблюдения положений настоящего Приложения

Правило 11

Применение

Стороны применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящем Приложении.

Правило 12

Проверка соблюдения положений

1 Каждая Сторона подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки с целью подтверждения соблюдения и осуществления положений настоящего Приложения.

2 Генеральный секретарь Организации несет ответственность за обеспечение реализации Системы проверки на основе руководства, разработанного Организацией.

3 Каждая Сторона несет ответственность за содействие проведению проверки и осуществление программы мер, принятой по ее результатам, на основе руководства, разработанного Организацией.

4 Проверка всех Сторон:

- .1 основывается на общем графике, подготовленном Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией; и
- .2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией.

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، التي اعتمدها في 4 نيسان/أبريل 2014 لجنة حماية البيئة البحرية في دورتها السادسة والمستين ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية عام 1973 ، على النحو المنصوص عليه في مرفق القرار (MEPC.246(66)) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会第 66 届会议于 2014 年 4 月 4 日按照《1973 年防污公约》第 16(2)(d)条通过的、载于第MEPC.246(66)号决议附件的《1973 年国际防止船舶造成污染公约 1978 年议定书》附则的修正案文本的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, adopted on 4 April 2014 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-sixth session, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention and set out in the annex to resolution MEPC.246(66), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, adopté par le Comité de la protection du milieu marin, le 4 avril 2014, à sa soixante-sixième session, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, lequel figure en annexe à la résolution MEPC.246(66) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, одобренных Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его шестьдесят шестой сессии 4 апреля 2014 года в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.246(66), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, adoptado el 4 de abril de 2014 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional, en su 66º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, e incluido en el anexo de la resolución MEPC.246(66), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

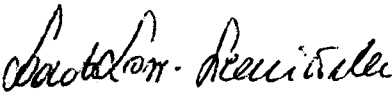
عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

伦敦，
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,


12th June, 2015